

*** *Bibliographical information*

*** *Author: Nicolas-Charles-Joseph Trublet (1697-1770)*

*** *Title: Essais sur divers sujets de littérature et de morale. Par M. l'Abbé Trublet, de l'Académie Royale des Sciences & Belles-Lettres de Prusse, Archidiacre & Chanoine de Saint Malo. Cinquième Edition corrigée & augmentée. Tome premier.*

*** *Publisher: A Paris, Chez Briasson, ruë Saint Jacques, à la Science. 1754*

*** *Short title: Essais sur divers sujets de littérature et de morale (here: Parallele de l'étude & de la vie)*

*** *Date / place of publication: Paris 1754*

*** *Edition: 5th (1st: 1735)*

*** *Printed / published by: Antoine-Claude Briasson (1700-1775)*

*** *Editorial note*

*** *This document contains an excerpt of the aforementioned title, i.e. the essay 'Parallele de l'étude & de la vie', to be found on the pages 364-370.*

*** *In addition, it contains a translation into German next to the original text.*

*** *It has been transcribed / translated by Björn Dade / Cph.*

*** *Date: 28-29 October 2012*

*** *German essay title: Vergleich von Studium und Leben*

*** *For the ease of comparison, the original pagination is given in the text.*

*** *Except where indicated, orthography and punctuation of the text, including its usage of early modern French spelling, have been preserved.*

*** *For the benefit of modern readers, the letter 's' in its long form ('long s') has been replaced throughout the text with the terminal form ('short s') as in modern usage.*

*** *Document identifier: NQ1205v2-121030Trublet*

*** *Document source: www.quisquilia.net*

*** *Made available for the public in Adobe PDF file format.*

*** *Keywords: l'Abbé Trublet (1697-1770); philosophy of (early) enlightenment, morals; French philosophy; 18th century*

*** *Schlagwörter: Abt Trublet (1697-1770); Philosophie der Frühaufklärung, Morallehre; französische Philosophie; 18. Jh.*

[364] *Parallele de l'Etude*

**PARALLELE DE L'ETUDE
ET DE LA VIE.**

I.

L'Homme qui au sortir des ténèbres de l'enfance, & après l'agitation de la première jeunesse, commence à s'apercevoir qu'il vit, & à réfléchir sur son existence; & celui qui délivré du joug des premiers maîtres, se livre par goût & par choix à la recherche de la vérité, ces deux hommes, dis-je, entrent dans deux espèces de carrières bien différentes, celle de la vie & celle de l'étude.

Celui qui entre dans la carrière de la vie, n'en voit point le terme; il

[365] *& de la vie.*

ne sauroit cependant se cacher qu'elle en a un. Il voit tous les jours des gens qui y arrivent, & qui, comme lui, ne l'avoient point aperçu; cela seul l'empêche de se faire illusion à cet égard; car il feroit naturellement porté à conclure que l'espace qu'il doit parcourir, est infini, de ce qu'il n'en voit point les bornes.

[364] *Vergleich von Studium*

**VERGLEICH VON STUDIUM
UND LEBEN.**

I.

Welcher aus dem Dunkel der Kindheit tritt und die erste heftige Bewegung der Jugend hinter sich läßt, wahrzunehmen beginnt, daß er lebt, und über diese seine Existenz nachzusinnen; und jener, der sich freimacht vom Drangsal seiner Meister und Vorgänger und durch Geschmack und Wahl sich der Suche nach Wahrheit hingibt, – diese beiden Männer, so meine ich, schlagen zwei sehr unterschiedliche Wege als Karrieren ein, jene des Lebens und jene des Studiums.

Jener, der die Karriere des Lebens einschlägt, betrachtet dieses nicht im Sinne eines Begriffs; er

[365] *und Leben.*

wüßte sich darin aber nicht zu versenken, enthielte sie nicht solchen. Er betrachtet tagtäglich Menschen, die darin Erfolg haben und die, ihm gleich, gar nicht dessen gewahr sind; – dies hält ihn einzig ab, sich hierin einer Illusion hinzugeben; denn natürlicherweise wird er geneigt sein zu folgern, der Raum, den er durchmessen muß, sei unendlich, sieht er doch darin weder Schranke noch Ende.

Cinquante ou soixante années de vie paroissent une durée infinie à un jeune homme, comme deux ou trois pistoles paroissent une fortune inépuisable à un enfant.

Celui au contraire qui entre dans la carrière de l'étude, qui veut enrichir son esprit de connoissances utiles, ou du moins curieuses, se propose d'ordinaire un certain tems où il se flate d'avoir atteint son but, & de pouvoir borner ses recherches.

Un jeune homme ne conçoit point ce qu'un vieillard lui dit sur la brièveté & la rapidité de la vie, ni ce qu'un Savant lui dit sur l'étendue des Sciences.

H h ij

[366] *Parallele de l'Etude*

II.

A peine le vivant, si j'ose m'exprimer ainsi, a-t-il commencé sa carrière, qu'il l'a finie. Il n'a encore fait que quelques pas, & il ne lui en reste plus à faire. Le terme peu attendu paroît tout-à-coup, & l'arête au milieu de sa course.*

* Feu M. l'Abbé des *Fontaines* étant encore Jésuite, & Régent de Rétorique à Rennes, fit une ode qu'il intitula *Le vain usage de la vie*. C'est son meilleur ouvrage en vers, car il avoit débuté par la poésie. Voici la première strophe.

Einem jungen Mann scheinen fünfzig oder sechzig Jahre Lebenszeit unabsehbar, so wie zwei oder drei Goldmünzen einem Kind wie ein unermeßliches Vermögen anmuten.

Welcher hingegen das Studium aufnimmt zu seinem Fortkommen, der seinen Geist bereichern will mit nützlicher Erkenntnis, oder zumindest um der Neugier willen, erbittet sich gewöhnlich Zeit, in der Erreichung seines Ziels sich wohlzufühlen und seine Forschung einzugrenzen.

Ein junger Mann versteht nichts von dem, was ein Alter ihm vorlegt über die Kürze und Rastlosigkeit des Lebens, noch was ein Gelehrter ihm erzählt von der Weitläufigkeit der Wissenschaften.

H h ij

[366] *Vergleich von Studium*

II.

Kaum daß er seinen Lebensweg begonnen hat, so will ich wagen mich auszudrücken, hat jener, der sich dem Leben bestimmt, damit schon abgeschlossen. Er hat noch nicht mehr denn einzelne Schritte getan, und ihm bleibt kaum noch etwas zu tun. Unerwartet und plötzlich kommt das Ende und bietet ihm, in der Mitte seines Lebens, Einhalt.*

* Der verstorbene Abt *Desfontaines*, welcher Jesuit war und Professor der Rhetorik in Rennes, verfaßte eine Ode mit dem Titel *Der eitle Gebrauch des Lebens*. Dies ist seine beste Versdichtung, denn er debütierte im Poetischen. Hier nun die erste Strophe:

*Faut-il que d'une main avare
Le ciel ait dispensé nos jours,
Et que la nature barbare
En termine si-tôt le cours!
Une vaste & longue carrière
Seduit nos yeux à la barrière;
Bientôt le terme est aperçu.
Vainement on voudroit poursuivre;
A peine songe-t-on à vivre,
Qu'il faut songer qu'on a vécu.*

[367] & de la vie.

L'homme d'étude au contraire, qui croyoit apercevoir de fort près le terme de sa carrière, arrive à l'endroit où il l'avoit fixé d'abord, étonné de l'intervalle immense qui l'en sépare encore; il s'en trouve plus loin que lorsqu'il avoit commencé à marcher. Chaque pas qu'il fait pour l'atteindre, paroît l'en éloigner. A mesure qu'il avance, ce terme s'ensuit, pour ainsi dire, devant ses yeux. Enfin il le perd de vue; ou du moins il ne le voit plus que dans un éloignement presque infini qui lui ôte jusqu'à l'espérance d'y parvenir; & c'est alors qu'il a atteint le seul but qu'il soit capable d'atteindre. Celui-là seul conoît en quoi consiste la véritable science, qui désespere sagement de l'acquérir.

*Es ist, als wie von geiziger Hand
Teilt uns der Himmel unsere Tage zu,
Und die Natur, die Unbarmherzige,
Beschließt zu früh uns unseren Lauf!
Ein weiter und langer Lebensweg
Verführt unseren Blick zum Ende hin;
Bald wird dies Letzte offenbar.
Und eitel wollen wir ihm weiterhin nachstellen,
Zumindest davon träumen zu leben.
Denn träumen mußt du, daß du gelebt hast.*

[367] und Leben.

Der Mann des Studiums hingegen, im festen Glauben, das nahe Ende seines Fortgangs erkennen zu können, gelangt an diesen Punkt, den er zuvor bestimmt hat, voller Staunen, wie weit er hiervon sich noch entfernt findet; er befindet sich weiter entfernt gar als zu Beginn seines Weges. Jeder Schritt, den er unternimmt, sein Ziel zu erreichen, scheint ihn desselben weiter zu entheben. Um es deutlich zu sagen: Im gleichen Maß, wie er voranschreitet, folgt ihm das Ende auf dem Fuß, vor seinen Augen. Schließlich verliert er es aus dem Blick; oder wenigstens schaut er darauf nicht anders mehr, als etwas geradezu unfaßbar Fernes, das ihm nur die Hoffnung nimmt, je dorthin anzugelangen, und so hat er das einzige Ziel erreicht, das zu erreichen ihm möglich ist. Nur jener erkennt, worin die wahrhafte Wissenschaft besteht, welcher weise der Hoffnung sich begibt, ihrer habhaft zu werden.

Deux des écoliers du Pere *Guyot* (c'est le nom de famille de l'Abbé des *Fontaines*, & il le portoit alors) traduisirent cette ode en vers latins hexametres. L'un d'eux, depuis Jésuite (le Pere *Fleuriau*) rendit ainsi les deux derniers vers de cette strophe,]

Vult vivere, vixit.

H h iij

[368] *Parallele de l'Etude*

III.

Dans la carrière de la vie, les hommes marchent toujours, & fort vîte; & même, si on les en croyoit, on leur épargneroit plus de la moitié du chemin. Le terme est cependant la mort qu'ils haïssent & qu'ils craignent. La vie est bien courte, disent-ils; cependant les jours leur paroissent longs. Ils voudroient presque tous abrégier ces jours, & même en retrancher plusieurs entierement, quoique par là ils abrégeassent d'autant leur vie.

Dans la carrière de l'étude, les hommes marchent d'un pas tardif & lent; souvent ils s'arrêtent; ils reculent même. On oublie ce qu'on savoit. On découvre, sur-tout en matière de Philosophie, qu'on ne savoit pas ce qu'on croyoit savoir, & que par bien des travaux on n'a fait sur plusieurs points, qu'ajouter l'erreur à l'ignorance. M. *Nicole* disoit en ce sens; *je désaprens tous les jours.*

Zwei der Schüler Vater *Guyots* (dies ist der Familienname des Abt *Desfontaines*, und so führte er ihn auch) übersetzten diese Ode in den lateinischen Hexameter. Einer der beiden, hernach Jesuit (der Vater *Fleuriau*), gab die beiden letzten Verse jener Strophe wie folgt wieder:

Leben will er, der gelebt hat.

H h iij

[368] *Vergleich von Studium*

III.

Im Verfolg des Lebenswegs schreiten die Menschen stets voran, und dies rasch und bestimmt; und wenn sie darin dem Leben Glauben schenken, so erspart es ihnen mehr als den halben Weg. Das Ende allerdings ist der Tod, den sie hassen und den sie fürchten. Das Leben ist recht kurz, sagen sie; die Tage aber muten ihnen lange an. Sie wollen fast alle die Tage verkürzen, und sogar einige ganz und gar tilgen, obgleich sie hierdurch ebenso ihre Lebenszeit schmälern.

Im Verfolg der Studiums gehen die Menschen gemessenen Schrittes voran und langsam; oft halten sie inne; sie treten gar einige Schritte zurück. Man vergißt, was man weiß. Man entdeckt, gewiß im Feld der Philosophie, daß man nicht weiß, wovon man glaubte zu wissen, und daß auch durch die besten Arbeiten man nichts anderes erreicht hat, als den Fehler dem Unwissen beizumengen. Wie Herr *Nicole* in diesem Sinne anmerkte; *ich verlerne alldieweil.*

[369] & de la vie.

IV.

Dans la carrière de la vie, plus on avance, plus le chemin est pénible. On est moins malheureux dans l'enfance & dans la jeunesse, que dans les âges suivans. Les malheurs semblent se multiplier avec les années.

Dans la carrière de l'étude, il n'y a que les commencemens qui soient difficiles; le chemin s'aplanit dans la suite. Plus on a couru, plus il est facile de courir.

V.

Le plus sage des vivans est celui qui se croit le plus près de la mort, & qui règle tous ses pas sur cette pensée.

Le plus sensé au contraire parmi ceux qui recherchent la science, est celui qui s'en croit le plus éloigné, & qui, quelques lumières qu'il ait acquises, quelque avancé qu'il soit dans sa route, étudie, comme s'il ne savoit

[370] *Des Avis.*

encore rien; marche, comme s'il en étoit encore aux premiers pas.

[369] und Leben.

IV.

Je weiter man voranschreitet auf dem Weg des Lebens, umso beschwerlicher gestaltet sich der Pfad. Am wenigsten unglücklich sind Kindheit und Jugend, verglichen mit den nachfolgenden Lebensaltern. Mit den Jahren, scheint es, mehrt sich das Unglück.

Im Studium gestaltet sich nichts so schwierig wie der Anfang; hernach wird mit dem Weg die Mühsal weniger. Je weiter man sich fortbewegt, desto leichter wird, sich fortzubewegen.

V.

Der Weiseste unter jenen, die das Leben verfolgen, ist jener, der sich dem Tode am nächsten wähnt und welcher all sein Walten diesem Bewußtsein gemäß bestellt.

Der Vernünftigste hingegen unter den Gelehrten der Wissenschaft ist jener, der sich davon am weitesten entfernt glaubt und der, mittels der Hellsicht, die er erworben, auf seinem Weg ein wenig vorangekommen ist, studiert, wie als ob er noch nichts wisse;

[370] *Über die Meinungen.*

und weitergeht, so wie er sich zum ersten Schritt aufgemacht.